

**The Divine Liturgy
of our Father among the saints
John Chrysostom**

Maui Greek Orthodox Christian Mission

**Metropolis of San Francisco
Greek Orthodox Archdiocese of America
Service held at Saint Theresa Church
Kihei, Maui, Hawaii
(Dated: March 26, 2022)**

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

The Divine Liturgy

of our Father among the saints John Chrysostom

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Sophia Press

158 Pleasant Street, Brookline, Massachusetts

Father Alkiviadis C. Calivas

Ierotelestikon, A Handbook of Rubrics

Greek Orthodox School of Theology

Music courtesy of the following:

Kristina Yepez, Composer

Typesetting of liturgical hymns

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Contents

I. Liturgy of the Word	1
A. The Enarxis	1
B. The Antiphons	2
1. Μεγαλη Συναπτη ἡ Ειρηνικα — The Litany of Peace or Great Litany	2
2. The Prayer of the First Antiphon	9
3. Ευχη Αντιφωνου Α' — The First Antiphon	10
4. Μικρα Συναπτη — The Small Litany	12
5. The Prayer of the Second Antiphon	14
6. Ευχη Αντιφωνου — The Second Antiphon	15
7. Only Begotten	17
8. Μικρα Συναπτη — The Small Litany	18
9. The Prayer of the Third Antiphon	20
10. Ευχη Αντιφωνου Γ' — The Third Antiphon	21
C. Μικρα Εισοδος — The Small Entrance	25
1. Ευχη Της Εισοδου Του Αγοιου Ευαγγελιου — The Entrance Prayer	25
2. Εισοδικόν — Eisodikon	26
D. Troparia after the Entrance	27
1. Apolytikion	27
2. Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ — Apolytikion of the Church	29
3. Kontakion	30
E. Trisagion	33
1. Ευχη Του Τρισαγιου Υηνου — The Prayer of the Trisagion Hymn	33
2. Ο Τρισαγιος Υμνος — The Trisagion Hymn	35
F. Τὰ Ἀναγνώσματα — The Readings	38
1. Ὁ Ἀπόστολος — The Epistle Reading	38
2. Ἀλληλούια — Alleluia	40
3. Ευχη Του Ευαγγελιου — The Prayer of the Holy Gospel	41
4. Τὸ Εὐαγγέλιον — The Gospel Reading	42
5. Δόξα σοι... — Glory to You...	45
G. To Κηρυγμα — The Sermon	45

H. The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora	46
1. The Litany of Fervent Supplication	46
2. Prayer of Fervent Supplication	50
3. The Prayer for the Catechumens	54
4. The First Litany and Prayer of the Faithful	55
5. Εὐχὴ Τῶν Πιστῶν Β' — The Second Prayer of the Faithful	57
II. Liturgy of the Faithful	58
A. Rites of the Great Entrance	58
1. Τὸ Χερουβικόν — The Cherubic Hymn	58
2. Εὐηχὴ Τοῦ Χερουβικοῦ Υμνοῦ — The Prayer of the Cherubic Hymn	60
B. Plerotika	62
1. Τὰ Πληρωτικά — The Litany of Completion	62
2. Ἡ Εὐχὴ Τῆς Προσκομιδῆς — The Offertory Prayer	69
3. The Kiss of Love	70
4. The Symbol of our Faith	71
C. Ἡ Ἁγία Αναφορά — The Holy Anaphora	72
1. Dialogue with the People	72
2. The Triumphal Hymn	75
3. Words of Institution	78
4. The Consecration	82
5. Diptychs	83
6. Κυριακὴ Προσευχὴ — The Lord's Prayer	88
D. Ἡ Θεια Κοινωνία — The Holy Communion	91
1. One is Holy...	92
2. Communion Hymn: Praise the Lord...	92
3. The Confession	93
4. Blessed are they...	94
5. We have seen...	97
6. Let our mouths be filled...	99
7. Little Litany	100
E. The Dismissal	101

1. Η Ευχαριστηρίος Ευχή — The Thanksgiving Prayer	101
2. Let us go forth...	102
3. Ευχή Οπισθαμβώνος — The Prayer Behind the Ambon	103
4. Blessed be the name...	104
5. Neo-sabiatic dismissal	105
6. May the Holy Trinity Keep You	107

The Divine Liturgy

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

I. LITURGY OF THE WORD

A. The Enarxis

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Master, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

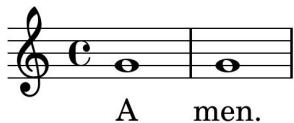
Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἄμην.)



B. The Antiphons

1. *Mεγαλη Συναπτη ἡ Ειρηνικα — The Litany of Peace or Great Litany*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τῶν εύσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

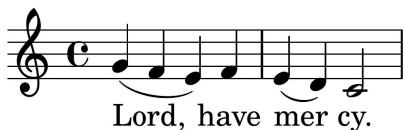
·Τπέρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τοῦ εύσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

·Τπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ εύχρασίας ἀέρων, εύφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τπέρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

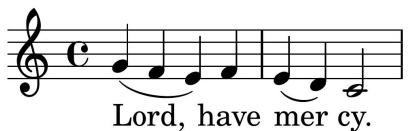
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)



2. The Prayer of the First Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὓς τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὓς τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὔσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄγιον σῖκον τοῦτον καὶ ποίησον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

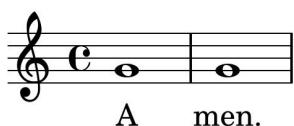
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

”Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



3. Εὐχη Ἀντιφωνου Α' — The First Antiphon

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄντιφωνον Α'. Ἡχος β'. Ψαλμοὶ 71, 95, 131.

Antiphon I. Mode 2. Psalms 71, 95, 131.

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

Verse 1: O God, give Your judgments to the King, and Your righteousness to the King's Son. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Στίχ. β'. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

Verse 2: Let the mountains raise up peace for Your people and the hills in righteousness. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Στίχ. γ'. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Verse 3: Proclaim from day to day the salvation of our God. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Στίχ. δ'. Ὦμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν.

Verse 4: The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

4. Μικρα Συναπτη — The Small Litany

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



5. The Prayer of the Second Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

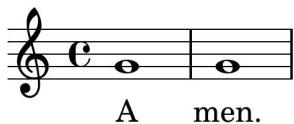
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



6. Ευχη Αντιφωνου — The Second Antiphon

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄντιφωνον Β'. Ἡχος β'. Ψαλμοὶ 71, 45, 49.

Antiphon II. Mode 2. Psalms 71, 45, 49.

Στίχ. α'. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Verse 1: He shall come down like rain on the fleece, like raindrops falling on the earth. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Τιὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἄλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. β'. Ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Verse 2: The Most High sanctified His tabernacle. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Τιὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἄλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἔξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

Verse 3: God will come openly. He is our God, and He shall not be silent. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις ψαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. δ'. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης.

Verse 4: In His days, righteousness and abundance of peace shall flourish. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις ψαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

7. Only Begotten

ХОРОΣ**CHOIR**

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Αμήν.

Glo ry to the Fa ther and to the Son and to the Ho ly Spi rit, now
 and for ev er and to the a ges of a ges. A men.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδιξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

On ly be got ten Son and Lo gos of God, be ing im mor tal, You con de
 scen ded for our sal va tion to take flesh from the ho ly The o to kos and
 ever vir gin Ma ry and, with out change be came man. Christ, our God, You were cru
 ci fied and con quered death by death. Be ing one of the Ho ly Tri ni ty,
 glo ri fied with the Fa ther and the Ho ly Spi rit: Save us.

8. Μικρα Συναπτη — The Small Litany

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



9. The Prayer of the Third Antiphon

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ὅ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



10. Εὐχη Ἀντιφωνου Γ' — The Third Antiphon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀντίφωνον Γ'. Ἡχος δ'. Ψαλμὸς 71.

Antiphon III. Mode 4. Psalm 71.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἡχος δ'.

Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Στίχ. α'. Ἐσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verse 1: Let His name be blessed unto the ages. [SAAS]

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Τίὸς τοῦ Θεοῦ, Τίὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Apolytikion. Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic E

To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - - tion,

and the rev - e - la - tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of

God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an-

- nounc - es the good news of grace. There - fore, let us join him, and cry a -

loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The

Lord is with you."

Στίχ. β'. Εύλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

Verse 2: Blessed is the Lord God, the God of Israel, who alone does wondrous things. [SAAS]

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Τίὸς τοῦ Θεοῦ, Τίὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Apolytikion. Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic E

To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - - tion,
and the rev - e - la-tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of
God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an -
- nounc-es the good news of grace. There-fore, let us join him, and cry a -
loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The
Lord is with you."

Στίχ. γ'. Εύλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Verse 3: Blessed is the name of His glory forever and unto ages of ages. [SAAS]

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Τίὸς τοῦ Θεοῦ, Τίὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὔαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Apolytikion. Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic E

To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - - tion,

and the rev - e - la-tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of

God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an -

- nounc-es the good news of grace. There-fore, let us join him, and cry a -

loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The

the Lord is with you."

C. Μικρα Εισοδος — The Small Entrance1. *Ευχη Της Εισοδου Του Αγιου Ευαγγελιου — The Entrance Prayer***ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)****DEACON (in a low voice)**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιὰς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἰσοδον ἀγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδιξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίᾳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἀγίαν εἰσόδον.

Master, bless the holy entrance.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εύλογημένη ἡ εἰσοδος τῶν Ἅγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμήν.

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages.
Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Σοφία. Ὁρθοί.

Wisdom. Arise.

2. *Eisodikón* — *Eisodikon***ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Εἰσοδικόν.

Entrance Hymn.

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your saints, we sing to you, Al le lu i a.

8

D. Troparia after the Entrance

1. Apolytikion

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Hymns After the Small Entrance.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς.

Apolytikion for the feast.

Ὕχος δ'.

Mode 4.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Τιὸς τοῦ Θεοῦ, Τιὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Apolytikion. Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic

E

To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - tion,

G

and the rev - e - la-tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of

F G

God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an-

E D E G

-nounc-es the good news of grace. There-fore, let us join him, and cry a-

F

loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The

E

Lord is with you."

2. *Tὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ — Apolytikion of the Church***ΛΑΟΣ****PEOPLE**

Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Parish Church.

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Having seen in the sky the form of your Cross, and like Paul having received his calling not from men, Your Apostle among kings Lord, placed his reigning city in Your hand, which forever You guard in peace, by the intercessions of the Theotokos, for You alone are the lover of mankind.

3. *Kontakion*

ХОРОΣ

CHOIR

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ὕχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Mode pl. 4. Automelon.

Kontakion. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C g C

Tη υ-περ - μα - χω στρα - τη - γω τα νι - κη - τη -

ρι - α, ως λυ - τρο - θη - σα των δει - νων, ευ - χα - ρι -

στη - ρι - α α - να - γρα - φω σοι, η Πο - λις σου, Θε - ο -

το - κε. Αλλ ως ε - χου - σα το κρα - τος α - προ - σμα -

χη - τον, εκ παν - τοι - ων με κιν - δυ - νων ε - λευ - θε - ρω - σον, ι - να

κρα - ζω σοι, Χαι - ρε Νυμ - φη α - νυμ - φευ - τε.

Final Ending C D g C

Χαι - ρε Νυμ - φη α - νυμ - φευ - τε.

O Champion General. Mode pl. 4. *Ni=C.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



E. Trisagion

1. *Εὐχὴ Τοῦ Τρισαγίου Υἱοῦ — The Prayer of the Trisagion Hymn*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

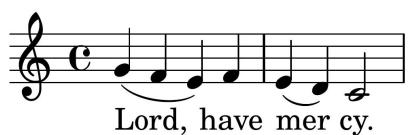
Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ο Θεὸς ὁ Ἄγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίω φωνῇ ὑπό τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπό τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἀνθρωπὸν κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὄμοιώσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὁφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἔκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἅγιων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὔαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ὅτι Ἄγιος εῖ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, now and forever,

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

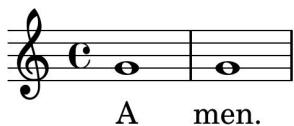
... καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

2. O Τρισαγιος Τυμνος — The Trisagion Hymn

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)



Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Ho ly God, Ho ly Migh ty,
Ho ly Im mor tal, have mer cy on us.
7 Ho ly Im mor tal, have mer cy on us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glo ry to the Fa ther and to the Son and to the Ho ly Spi rit, now
 4 and for ev er and to the a ges of a ges. A men.

Ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ho ly Im mor tal, have mer cy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

(χαμηλοφώνως)
(in a low voice)

Κέλευσον, Δέσποτα.

Command, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὄνόματι Κυρίου.

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Εύλογησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

Master, bless the throne on high.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εύλογημένος εῖ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the
Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics "Ho" and "ly" are placed under the first two groups of notes. The word "God," is placed under the third group of notes. The bottom staff continues the pattern with "Ho" and "ly". The lyrics "Migh ty, Ho ly Im mor tal, have mer cy on us." are written below the staff, corresponding to the musical notes. The number "6" is written above the staff.

F. Τὰ Ἀναγνώσματα — The Readings

1. Ὁ Ἀπόστολος — The Epistle Reading

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἡχος δ'. Ψαλμὸς 103.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103.

Ο ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. [SAAS]

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Verse: Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Πρὸς Ἐβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Εβρ 2:2-10

Heb. 2:2-10

Ἄδελφοί, εἰ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; Ἡτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ὀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν, καὶ πνεύματος ἄγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. Οὐ γάρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἣς λαλοῦμεν. Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἀνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; Ἡ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν; Ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους· δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γάρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὕπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἥλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπέρ παντὸς γεύσηται θανάτου. Ἐπρεπεν γάρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειώσαι.

Brethren, if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him, while God also bore witness by signs and wonders and various miracles and by gifts of the Holy Spirit distributed according to his own will. For it was not to angels that God subjected the world to come, of which we are speaking. It has been testified somewhere, "What is man that thou art mindful of him, or the son of man, that thou carest for him? Thou didst make him for a little while lower than the angels, thou hast crowned him with glory and honor, putting everything in subjection under his feet." Now in putting everything in subjection to him, he left nothing outside his control. As it is, we do not yet see everything in subjection to him. But we see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for every one. For it was fitting that he, for whom and by whom all things exist, in bringing many sons to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through suffering. [RSV]

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Peace be with you.

2. Αλληλούια — Alleluia

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Al le lu i a. Al le lu i a. Al le lu i a.

3. Ευχη Του Ευαγγελιου — The Prayer of the Holy Gospel

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γάρ εἴς ὁ φωτισμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

4. Τὸ Evangelion — The Gospel Reading

Τοῦ Ἀρχαγγέλου.

For the Archangel.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἄκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

A musical score in G clef, 4/4 time. It consists of five measures. The first measure has one note. The second measure has two notes. The third measure has one note. The fourth measure has one note. The fifth measure has one note. Below the music, the lyrics "And all your peo - ple." are written, with a dash over the hyphen in "people".

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Λου ᾶ 16-21

Lk. 10:16-21

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἔμοι ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἔμε
ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἔμε ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. Ὅπεστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὄνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ιδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἔξουσίαν
τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὅφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
οὐ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ
ὄνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἤγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν· Εξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὗτως εὔδοκία ἐγένετο
ἔμπροσθέν σου.

The Lord said to his disciples, "He who hears you hears me, and he who rejects you rejects me, and he who rejects me rejects him who sent me." The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name!" And he said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven." In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes; yes, Father, for such was your gracious will."

[RSV]

5. Δόξα σοι... — Glory to You...

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

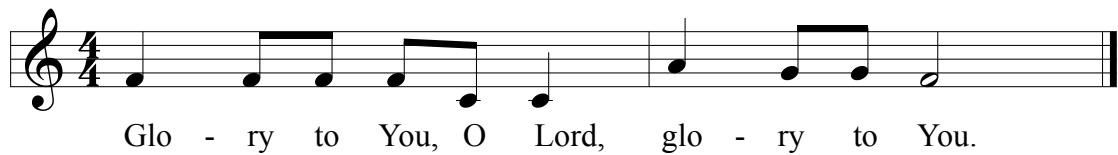
Εἰρήνη σοι.

Peace be with you.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



G. Το Κηρυγμα — The Sermon

(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)

(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)

H. The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora1. *The Litany of Fervent Supplication***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in C major with a treble clef. It consists of six measures of music. The lyrics "Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in C major with a treble clef. It consists of six measures of music. The lyrics "Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy." are written below the notes.

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



A musical score in common time (C) with a treble clef (G). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy." are written below the notes.

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

2. Prayer of Fervent Supplication

ΙΕΠΕΤΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

ΙΕΠΕΤΣ

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

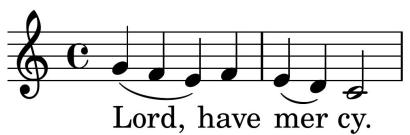
DEACON

That the Lord will have mercy on them.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will teach them the word of truth.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

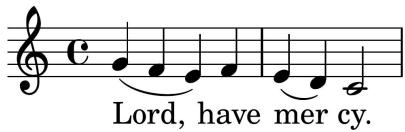
DEACON

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, bow your heads to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



3. The Prayer for the Catechumens

ΙΕΠΕΤΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

ΙΕΠΕΤΣ

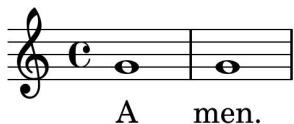
PRIEST

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



4. The First Litany and Prayer of the Faithful

ΙΕΠΕΤΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

We give thanks to You, O Lord God of Hosts, Who has made us worthy to stand even now before Your holy Altar of sacrifice and to fall down before You seeking Your compassion for our sins and those committed in ignorance by the people. Accept, O God, our supplication. Make us worthy to offer You prayers, supplications, and bloodless sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, make us, whom You have appointed to this, Your ministry, free of blame or stumbling and, with the witness of a clear conscience, able to call upon You at every time and in every place, so that, hearing us, You may be merciful to us in the abundance of Your goodness.

ΙΕΠΕΤΣ

PRIEST

For to You all glory, honor, and worship are due, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



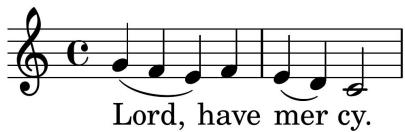
ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Wisdom!

5. *Eυχη Των Πιστων Β' — The Second Prayer of the Faithful*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δῷς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσι- αστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

ΙΕΡΕΥΣ

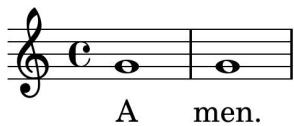
PRIEST

"Οπως ὑπό τοῦ χράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE GREAT ENTRANCE

II. LITURGY OF THE FAITHFUL

A. Rites of the Great Entrance

1. Τὸ Χερούβικόν — The Cherubic Hymn

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάρδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

The Cherubic Hymn

Kristina Yépez

Let us who mys tic ly re pre sent the Che ru bim, re pre sent the Che ru bim, and who sing the thrice ho ly hymn, the thrice ho ly hymn to the life cre a ting Tri ni ty, the life cre a ting Tri ni ty, to the life cre a ting Tri ni ty, the Tri ni ty, now lay a side every world ly care, now lay a side every world ly care... so that we may re ceive, re ceive, the King of all, the King of all, Who is in vi si bly es cor ted by the an ge lic hosts, in vi si bly es cor ted by the an ge lic hosts. Al le lu ia. Al le lu ia. Al le lu ia.

2. Ευηχ Του Χερουβικου Υμνου — The Prayer of the Cherubic Hymn

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ούδεις ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ’ ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἀνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἔχρημάτισας, καί τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερούβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεύς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Μόνος Ἄγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλον σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἵκανωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἅγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἄγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἔμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ’ ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ’ ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

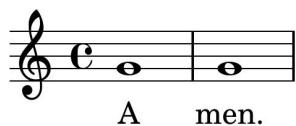
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πάντων ἡμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of us in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

('Αυγήν.)



Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

56

sib es cor ted by the an ge lic hosts, in vi

59

sib es cor ted by the an ge lic hosts. Alle lu

64

i a. Alle lu i a. Alle lu i a.

B. Plerotika

1. Τα Πληρωτικά — The Litany of Completion

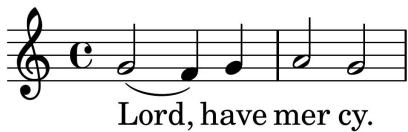
ΔΙΑΚΟΝΟΣ DEACON

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

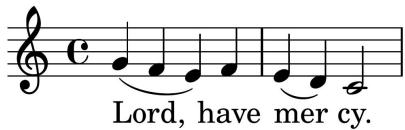
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τπέρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Παράσχου, Κύριε.)

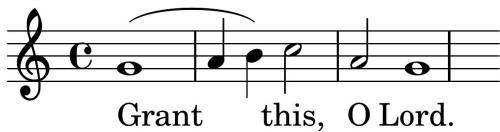
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



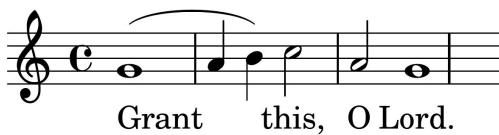
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



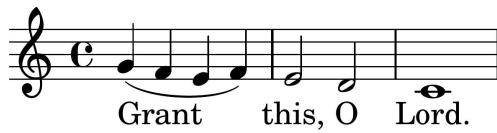
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Παράσχου, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



2. Η Ευχη Της Προσκομιδης — The Offertory Prayer

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἄγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρά τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ίκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπέρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

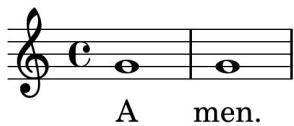
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ὅει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



3. *The Kiss of Love*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἄγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Πατέρα, Τιὸν καὶ Ἀγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Fa ther, Son, and Ho ly Spi rit: Tri ni ty, one in es sence and un di vi ded.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

4. *The Symbol of our Faith*

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Πιστεύω εἰς ἔνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἔνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Τιὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἅγιου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὓς τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἀγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Τιῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἅγιαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ομολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος. Ἄμην.

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

C. Η Αγια Αναφορα — The Holy Anaphora

1. Dialogue with the People

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἀγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.
Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.



ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἅγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Καὶ μετά τοῦ πνεύματός σου.

**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.



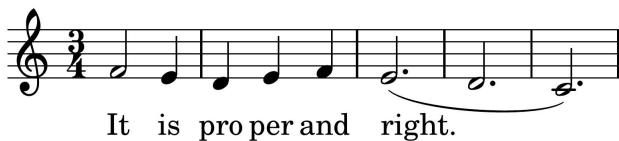
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Εύχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γάρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ δὲν, ὡσαύτως δὲν, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἔως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἔχαρίσω τὴν μέλλονταν. Τοπέρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἅγιῳ. Τοπέρ πάντων, δὲν ίσμεν, καὶ δὲν οὐκ ίσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπέρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἦν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἅγγελων, τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἔξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

2. *The Triumphal Hymn***ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Τὸν ἐπινίκιον ὅμοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαὼθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

8

Holy, holy, ho ly, Lord Sa ba oth, hea ven and earth are filled with Your
glo ry. Ho sa na in the high est. Bles sed is He Who comes in the

15

name of the Lord. Ho sa na in the high est

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ὅαγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Τίος καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ὅαγιον. Ὅαγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπής ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Τίον σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπέρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ, ἡ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἐξαυτὸν παρεδίδου ὑπέρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν τοῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών·

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μού ἔστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπέρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄμην.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

‘Ομοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Ἄμην.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

3. Words of Institution

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

We praise, we praise You, we bless, we bless You, we give thanks
8 to You, and we pray to You, Lord our God.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἴκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμήν.

Amen.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμήν.

Amen.

Μεταβαλών τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἅγιῳ.

Changing them by Your Holy Spirit.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμην. Ἄμην. Ἄμην.

Amen. Amen. Amen.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

“Ωστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ὀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἅγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλίας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρόρθησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ομολογητῶν, Εγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Τύμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Hymn to the Theotokos.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφυσόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The musical score consists of six staves of music in common time, treble clef, and key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes. The lyrics are:

It is truly right to bless you, The o
 to kos, e ver bles sed, most pure, and
 Mo ther of our God. More ho no ra ble than the Che ru
 bim, and be yond com pare more glo ri ous than the Se ra phim, with
 out corrup tion You gave birth to God the Lo gos. We mag ni
 fy you, the true The o to kos.

4. *The Consecration***ΙΕΡΕΤΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, (του ἀγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων, ὃν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἔλπidi ἀναστάσεως, ζωῆς αἰώνιου [ῷδε λέγονται τὰ ὄνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαισον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων, τῶν ὁρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἵερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπέρ τῆς οἰκουμένης, ὑπέρ τῆς ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἔκκλησίας, ὑπέρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπέρ τῶν ἀρχόντων καὶ τοῦ στρατοῦ ἡμῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὔσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιαῖ, μακροημερεύοντα, καὶ ὄρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Among the first remember, Lord, Archbishop Gerasimos. grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

5. *Diptychs***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Καὶ ὅν ἔκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Καὶ πάντων καὶ πασῶν.)



And all the people.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

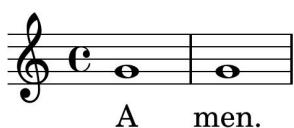
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπέρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

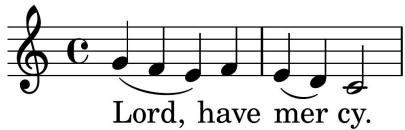
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Οπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος δεηθῶμεν.

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἐκυρώντες καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθάμεθα.

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us
commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

PRIEST (in a low voice)

Σοὶ παραχατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀποσαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ
παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων
σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνει-
δότος, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἅγιου κοινωνίαν,
εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρόρθησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.
We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and
implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this
sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness
of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of
Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρήσιας, ὥκαταχρίτως, τολμῶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν.

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

6. Κυριακη Προσευχη — The Lord's Prayer

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

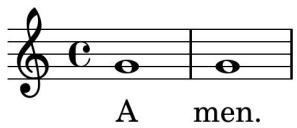
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

”Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Εύχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἔκατῶν κεφαλάς. Οὐ γάρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἷματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φιβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἴδιαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας λασαι, ὁ Ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Χάριτι και οίκτιρμοις και φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ και ἀγαθῷ και ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἄμην.)

**D. Η Θεια Κοινωνια — The Holy Communion****ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, και ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, και ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος και ὅδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Και καταξίωσον τῇ χραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου και τοῦ τιμίου Αἵματος και δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Τα Ἅγια τοῖς Ἅγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

1. One is Holy...

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

A musical score in G clef, 3/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "One is Holy, one is Lord, Je sus Christ, to the glo ry of God the Fa ther. A men."

2. Communion Hymn: Praise the Lord...

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

A musical score in G clef, common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "Praise the Lord from the heavens; praise, praise Him in the highest, the highest. Ale lu ia." Measure 9 is indicated.

3. The Confession

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. O Maker, burn me not as I partake, For You are fire consuming the unworthy. But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the Spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two coming.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

4. *Blessed are they...*

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κοινωνικόν. Ψαλμοὶ 64, 101.

Communion Hymn. Psalms 64, 101.

Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλούϊα.

Communion Hymn for Saturday

Mode 1. Pa=D.

Diatonic D C

Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

D

Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

Al - le - lu - i - a.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἄγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·

And the people receive Holy Communion. The Priest receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (”Ονομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Τυμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

5. We have seen...

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

"Τυμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρέτον
Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spi
rit; we have found the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Ἄπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἄμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἴματί σου τῷ ἀγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἅγιων. Ἄμην.

Wash away, Lord, by Your Holy Blood, the sins of Your servants here remembered through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τψωσον, Δέσποτα.

Exalt, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Blessed is our God.

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

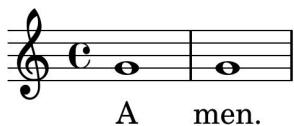
Always, now and forever and to the ages of ages.

6. Let our mouths be filled...

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἄμην.)



ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἀγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἀγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your
 6 glo ry, be cause You have made us wor thy to par take of Your Ho ly Mys te ries.
 13 Keep us in Your sanc ti fi ca tion, that all day long we may me di ate u
 20 pon Your right eous ness. Al le lu ia. Al le lu ia. Al le lu ia.

7. Little Litany

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὥρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὔχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

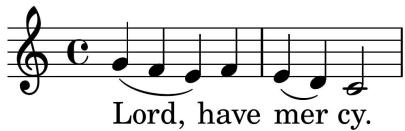
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)

**E. The Dismissal****1. Η Ευχαριστηριος Ευχη — The Thanksgiving Prayer****ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****PRIEST (in a low voice)**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὔεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μαστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἴκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

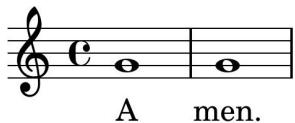
Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



2. *Let us go forth...*

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

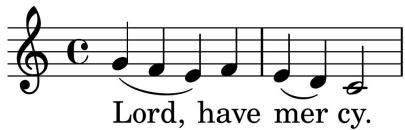
DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

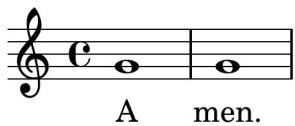
3. *Eυχη Οπισθαμβωνος — The Prayer Behind the Ambon***ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

‘Ο εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείᾳ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὁτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἄμην.)

4. *Blessed be the name...*

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως τοῦ αἰώνος. (ἐκ γ')

Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.

7

Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.

13

Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.

5. Neo-sabiatic dismissal

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**PRIEST (in a low voice)**

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

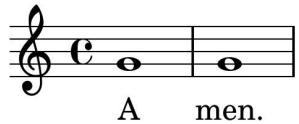
**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for mankind, always, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

A musical staff in common time (indicated by 'c') with a treble clef. It features a series of eighth and sixteenth note patterns. Below the staff, the lyrics "Glo ry to You, O Lord, glo ry to You." are written.

6. *May the Holy Trinity Keep You***ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἱωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ τοῦ ἀγίου Μεγαλομάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and the holy Great Martyr James the Persian, whose memory we observe, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

During the Dismissal. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Lord, pro - tect for man - y years the one who bless - es and
9 sanc - ti - fies us.

ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)

A men.